

*На правах рукописи*

**МЕРКАНТИНИ Симона**

**СЕМАНТИЧЕСКАЯ КАТЕГОРИЯ АППРОКСИМАЦИИ  
И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Специальность 10.02.05. – романские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва  
2016

Работа выполнена на кафедре романской филологии Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

**Научный руководитель:** **Говорухо Роман Алексеевич**,  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Российский государственный гуманитарный университет,  
директор Российско-итальянского учебно-научного центра

**Официальные оппоненты:** **Овчинникова Галина Витальевна**,  
доктор филологических наук,  
профессор,  
Частная образовательная организация высшего образования – Ассоциация «Тулский Университет (ТИЭИ)»,  
заведующий кафедрой лингвистики

**Ведущая организация:** **Шершукова Оксана Андреевна**,  
кандидат филологических наук,  
доцент,  
Дипломатическая академия Министерства иностранных дел Российской Федерации,  
доцент кафедры романских языков  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Южно-Уральский государственный университет»  
(Национальный исследовательский университет)

Защита состоится «31» мая 2016 в 12.30 часов на заседании диссертационного совета Д 002.006.02 при Институте языкознания РАН по адресу: Москва, 125009, Б. Кисловский пер. д. 1, с. 1, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института языкознания РАН по адресу: Москва, 125009, Б. Кисловский пер. д. 1, с. 1, а также на официальном сайте Института языкознания РАН, адрес сайта: <http://iling-ran.ru>.

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

к.ф.н. В.И. Карпов

**Реферируемое** диссертационное исследование посвящено изучению семантической категории аппроксимации и способов ее выражения в современном итальянском языке.

Семантическая категория аппроксимации носит универсальный характер, поскольку встречается во многих современных языках и представляет собой один из способов выражения нечеткости в устном и в письменном тексте. Вслед за С.В. Адамович и Е.Ю. Дубовицкой, под термином «аппроксимация» в данной работе мы будем понимать семантическую категорию, указывающую на сомнение говорящего по отношению к процессу наименования. С помощью аппроксимации говорящий выражает сомнение в достоверности наименования, снимает с себя ответственность за его истинность, хочет употребить какое-то иное наименование. В работах когнитивного направления часто встречается синонимичный термин «приблизительность», который в нашем понимании указывает прежде всего на смысловой процесс нечеткого восприятия действительности. В речевом общении это выражается с помощью определенной языковой единицы, которую мы будем называть термином «аппроксиматор».

При обращении к проблеме описания многогранной семантической категории аппроксимации определились следующие направления исследования:

- когнитивный анализ категории приблизительности и выявление ментальных процессов восприятия реальности, приводящих к ее проявлению в языке;
- семантический анализ аппроксиматоров;
- категоризация логических операций сравнения и оценок ситуаций, выражаемых в тексте посредством аппроксиматоров;
- определение автономного лингвистического статуса категории аппроксимации в рамках языковой системы;
- определение прагматической информации, передаваемой аппроксиматорами.

В отличие от существующих работ, посвященных аппроксимации, данное исследование не ограничивается рамками теоретического изучения вопроса и общего описания средств выражения аппроксимации, а предлагает метод интегрального анализа семантики, прагматики и синтаксиса средств выражения аппроксимации. В рамках традиции Московской семантической школы интегрального описания языка и системной лексикографии, семантическими указателями служат ряд терминов, с помощью которых в работе описываются значения итальянских аппроксиматоров. В частности, в составе метаязыковых рассуждений используются следующие термины:

- «ситуация»: «кусочек действительности, реальной или только мыслимой, в котором некие объекты в какой-то момент времени и в каком-то месте связаны друг с другом определенными отношениями. Такие объекты называются участниками ситуации. К числу ситуаций относятся действия, процессы, деятельности, состояния, свойства, оценки, и т.д. Ситуации обозначаются не только глаголами, но и существительными, прилагательными, наречиями и другими разрядами слов»<sup>1</sup>;
- «норма»: «неопределяемое оценочное понятие, описывающее либо обычное, не отклоняющееся от среднего положение вещей, либо то положение вещей, которое является естественным для данной ситуации и воспринимается как должное, так что его отсутствие идет вразрез с ожиданиями потенциальных участников ситуации»;
- «предел»: точка отсчета, с которой сравнивается имеющаяся ситуация: это может быть или норма, или другая похожая на имеющуюся ситуация;
- «действие»: «У всякого действия есть субъект, или агенс, — живое существо, в первую очередь человек, преследующий определенную цель»;

---

<sup>1</sup> Здесь и далее в списке: Апресян Ю.Д. Лингвистическая терминология словаря [Текст] / Ю.Д. Апресян // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. – Москва; Вена: Языки славянской культуры; Венский славистический альманах, 2004. – С. XXII- LII.

- «процесс»: «У процессов нет субъекта (агенса) в строгом смысле слова. [...] Семантическое отличие процессов от действий состоит в том, что они не всегда имеют обычное для действий резульативное значение»;
- «состояние»: «Семантическое отличие состояний от действий состоит в том, что они однородны на протяжении всего времени своего существования и, как правило, не предполагают цели».

**Актуальность** исследования обусловлена интересом современной лингвистики к факторам, определяющим нечеткое описание ситуации, а также недостаточной освещенностью в научной литературе критериев определения и методов анализа аппроксиматоров. Более того, актуальность этой работы обусловлена также и неопределенностью границ категории аппроксимации в рамках языковой системы. Понятие аппроксимации изучается в основном как часть других семантических категорий (модальности, неопределенности, интенсивности), и только в редких случаях публикуются работы об аппроксимации как самостоятельной категории, обладающей собственной семантикой и функционированием в языке.

Изучение аппроксимации как отдельного лингвистического явления отличается разнообразием подходов, о чем свидетельствуют научные труды по данной проблематике как в зарубежной, так и в русской лингвистике.

Аппроксимация рассматривается преимущественно с позиции когнитивной лингвистики, как результат ментального сравнения точно и неточно кодированных ситуаций. Данный подход позволяет выделить основные причины возникновения в тексте неточных номинаций, однако он не способствует, во-первых, отграничению категории аппроксимации от других категорий, выражающих явление нечеткости, и, во-вторых, интегральному описанию свойств и функций средств выражения аппроксимации, т.е. аппроксиматоров. Для этого следует проанализировать языковые единицы с точки зрения их семантических, логико-функциональных и прагматических особенностей.

**Научная новизна** состоит в том, что в данной работе **впервые** семантическая категория аппроксимации изучается в рамках итальянского языка. В итальянской лингвистике категория аппроксимации не отделяется от категории неопределенности, и, следовательно, нет такого понятия, как «аппроксиматоры». В реферируемой диссертации **впервые** предлагается классификация итальянских аппроксиматоров и анализ их функционирования в речи. Следует учитывать, что понятия «аппроксимация» и «аппроксиматор», которые встречаются в ряде лингвистических исследований, до настоящего времени не обладают терминологическим статусом, хотя изучение приблизительных явлений в языке имеет долгую научную традицию. Поэтому новизна исследования заключается в том, что **впервые** предпринимается попытка обосновать и использовать единую терминологию для описания данного лингвистического явления, и **впервые** выделяются два класса аппроксиматоров – предельные и градуирующие.

**Объектом** работы являются аппроксиматоры в итальянском языке. Под термином «аппроксиматор» мы будем иметь в виду языковое средство (лексему, конструкцию или суффикс), характеризующее определенную ситуацию Р, с помощью которого говорящий определенным образом оценивает неполное соответствие наименования ситуации описываемому положению вещей. Характерными свойствами аппроксиматоров являются оценка истинности именованного и возможность другого именованного. Так, предложения типа *аппроксиматор Р* указывают на то, что ситуация Р воспринимается говорящим как ‘близка к Р, но не Р’, ‘не в полной мере Р’ или ‘для адресата возможно не Р’ и подразумевают возможность другого наименования. Объектом реферируемой диссертации также является анализ главных представителей классов предельных и градуирующих аппроксиматоров (*quasi*, *abbastanza* и их синонимов).

**Предмет** исследования составляют особенности семантической категории аппроксимации в рамках языковой системы, а также семантические

признаки, прагматические особенности, синтаксис и функционирование итальянских аппроксиматоров в речи.

**Материал** исследования составили примеры с аппроксиматорами, взятые из трех корпусов:

- корпус письменного итальянского языка Corpus Coris/Codis Болонского университета, состоящий из 6642 текстов художественной литературы, публицистики, журналистики и юридических документов XX-XXI вв. Всего из данного корпуса было выбрано более 7.000 примеров;

- корпус газетных статей Corpus La Repubblica, охватывающий все статьи, опубликованные в итальянской газете La Repubblica с 1985 г. по 2010 г. Всего из данного корпуса было выбрано более 10.000 примеров;

- личный корпус исследователя, состоящий из 514 литературных произведений XX-XXI вв. 160 авторов. Тексты данного корпуса относятся к разным стилям. Это произведения художественной литературы, публицистики, журналистики, истории, научные и другие тексты. Художественная литература представлена разными жанрами: повести, рассказы, романы, стихотворения, драматургия, фантастика, исторические романы, юмористические рассказы. Всего из данного корпуса было выбрано более 40.000 примеров.

Выбор современного литературного итальянского языка мотивирован сложностью в определении границ между категорией аппроксимации и другими близкими семантическими категориями (такими как неопределенность, модальность, метафора и т.д.). В литературном языке ограничен риск случайного и некорректного употребления аппроксиматоров и наблюдается надежная картина их стандартного функционирования. Выбранный материал исследования позволяет более четко и детально описывать многогранную семантическую структуру оценки, выражаемой аппроксиматорами. Ограничение по времени (XX-XXI вв.) обусловлено изменением значения языковых единиц, так как некоторые выражения аппроксимации либо вышли из употребления, либо при дальнейшем переосмыслении лишились аппроксимативных смысловых компонентов.

**Теоретической базой** послужили фундаментальные положения, представленные в трудах специалистов в сферах:

- семантического анализа (Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, С.В. Адамович, М. ди Филиппо, В. Бениньи) – интегральное описание лексики, семантический словарь для толкования лексики, синонимические средства языка, понятие нормы;

- прагматического анализа (Ю.Д. Апресян, А. Вежбицкая, М.Я. Гловинская, Дж.М. Сэдок, Т.М. Пристинская, А.А. Александрова) – включение прагматики в семантический анализ, понятие лексикализованной прагматической информации, причины и функции аппроксимации, идея «точности в нечеткости»<sup>2</sup>;

- когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, Дж.М. Сэдок, Л.Р. Хорн, А.П. Марюхин, Н.Н. Болдырев, Е.Ю. Дубовицкая) – теория прототипов, функционирование слов-ограничителей (*hedges*), идея ментального сравнения;

- логико-функциональной лингвистики (Л.С. Сахно, Р.А. Арчакова, Е.С. Бочарова) – типология аппроксимации, границы системы аппроксимации;

- теории оценки (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф) – типология оценок.

**Цель** работы состоит в выявлении специфики лингвистической аппроксимации и способов ее выражения в современном итальянском языке.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

- составление корпуса примеров аппроксимации на итальянском языке, позволяющего проводить качественный и количественный анализ;

- установление содержания категории аппроксимации с точки зрения разных лингвистических подходов и выявление семантических признаков, отличающих категорию аппроксимации от других семантических категорий;

- определение классов итальянских аппроксиматоров и систематизация их подклассов по общим семантическим признакам;

---

<sup>2</sup> Wierzbicka A. Precision in Vagueness: The Semantics of English 'Approximatives' [Text] / A. Wierzbicka // Journal of Pragmatics. – 1986. – № 10(5). – P. 597–614.



- выявление прагматической информации и типов оценки, которые говорящий выражает посредством аппроксиматоров;

- разработка процедуры анализа семантики, синтаксиса и функционирования аппроксиматоров в тексте на примере наиболее употребительных итальянских аппроксиматоров *quasi* и *abbastanza* и их синонимов.

**Методы и приемы исследования** predeterminedены поставленными в работе задачами. В работе применялись методы анализа Московской семантической школы интегрального описания языка и системной лексикографии (далее МСШ) под руководством Ю.Д. Апресяна. Под интегральным понимается такое описание лексем или конструкций, которое включает в себя их морфологические, семантические, прагматические и синтаксические свойства, а также сочетаемостные и коммуникативные особенности. Особое внимание уделено методу сопоставления синонимических лексем и конструкций как наилучшему способу выявления специфики языковой единицы в плане ее семантики, сочетаемости и функционирования. Вслед за МСШ в работе использованы следующие способы выделения текста: текстовые единицы на итальянском языке набираются курсивом; семантическое толкование или другое смысловое объяснение любой языковой единицы набирается обычным шрифтом и заключается в марровских кавычках; в угловые скобки заключаются синонимические варианты словосочетаний (например: *abbastanza <piuttosto> rosso*); звездочкой маркируется языковая неправильность, а вопросительным знаком маркируется незначительное нарушение нормы<sup>3</sup>.

### **Теоретическая значимость диссертационного исследования**

закljučается в следующем:

---

<sup>3</sup> В данной работе используются и некоторые другие способы выделения текста: во французские кавычки заключаются термины и понятия (например: под термином «аппроксиматор»); семантические структуры предложения набираются курсивом (например: предложения типа *аппроксиматор Р*).

- определена роль аппроксимации в рамках общей номинативной стратегии говорящего;

- выявлена позиция говорящего в акте аппроксимативной номинации по отношению к действительности, к сообщаемому, к собеседнику и к ситуации общения;

- выработаны единообразные критерии для описания на первый взгляд несводимых друг к другу лексических единиц семантического поля аппроксиматоров;

- расширены представления о модели анализа средств выражения аппроксимации;

- дано обоснование единства терминологического аппарата для описания семантической категории аппроксимации и аппроксиматоров;

- разработан фрагмент объяснительного словаря синонимов для множества лексем и конструкций, в значение которых входит смысл 'приблизительность';

- выявлены характеристики, представляющие аппроксимацию как часть итальянской языковой системы, и культурологические факторы, связанные с частотностью употребления аппроксимации в речи и обуславливающие их семантическую вариантность.

**Практическая ценность** работы заключается в том, что предлагаемые в диссертации методы анализа аппроксиматоров и полученные в ходе исследования выводы могут служить базой для дальнейшего изучения аппроксиматоров в итальянском и других романских языках. Полученные в работе результаты могут найти применение в практике преподавания курсов «Общее языкознание», «Теория и практика перевода», «Теоретическая грамматика итальянского языка», «Сравнительная грамматика романских языков» а также в практике межкультурного общения и составления текстов.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1) Категория аппроксимации имеет отношение к самому процессу наименования. Главными семантическими признаками категории

аппроксимации являются: а) оценка говорящим несоответствия наименования описываемому положению вещей; б) возможность, по его мнению, другого наименования; в) смысловой компонент ‘мало’: аппроксиматор указывает на то, что именуемая ситуация в малой степени или по немногим признакам отличается от описываемого положения вещей. Данные признаки определяют явление аппроксимации как отдельную, автономную семантическую категорию, отличающуюся от других близких (по значению и функционированию) семантических категорий. Можно выделить 6 таких категорий (неопределенность, модальность, интенсивность, метаязык, образная номинация, гетерономинативность).

2) Аппроксимативное значение обычно возникает на базе иных значений. В зависимости от первичного значения выделяются 11 подгрупп итальянских аппроксиматоров, указывающих на: пространство, принадлежность к роду или виду, интенсивность и меру, качество, неопределенность, истинность, практику или теорию, сравнение, мнение, время и количество. Смысловые компоненты сравнения, родо-видовых отношений, интенсивности, неопределенности и пространства являются фундаментальными для актуализации категории аппроксимации, о чем в итальянском языке свидетельствует высокая частотность аппроксиматоров, содержащих эти компоненты.

3) На основе различий в характере аппроксимации в итальянском языке выделено два класса аппроксиматоров: предельные и градуирующие. Эти два класса по-разному актуализируют истинностное значение предложения *аппроксиматор Р*: предложение *предельный аппроксиматор Р* указывает на то, что реальное положение вещей является ‘не Р’, в то время как предложение *градуирующий аппроксиматор Р* указывает на то, что реальное положение вещей ‘не в полной мере Р’. Предельный аппроксиматор *quasi* и его точные синонимы имеют следующее общее толкование: *quasi* <*poco meno, pressoché, a momenti, per poco non*> *Р*: ‘имеющая место ситуация близка к Р; если бы элементов или свойств ситуации Р было немного больше, то было бы Р’.

Градуирующий аппроксиматор *abbastanza* и его точные синонимы имеют следующее общее толкование: *abbastanza*  $\langle$ *piuttosto, alquanto* $\rangle$  P: ‘в такой степени P, что может быть в небольшой степени меньше среднего P; говорящий считает, что адресат или третье лицо может считать, что P’.

4) С помощью аппроксиматоров говорящий оценивает содержание своего сообщения (по параметру истина/не истина) и описываемое положение вещей (по параметрам количества, нежелательности, хорошо/плохо). С помощью аппроксиматоров говорящий также может:

- а) указывать на неизвестность точного обозначения;
- б) снимать с себя ответственность за истинность характеризуемой ситуации;
- в) смягчать категоричность суждения;
- г) выражать иронию;
- д) выражать несогласие относительно принятого другими говорящими наименования;
- е) выражать намерение повлиять на оценку ситуации собеседником;
- ж) указывать на нерелевантность точного обозначения.

**Апробация работы.** По результатам проведенного исследования представлены доклады на международной научно-практической конференции «Russo e italiano a confronto – Русский и итальянский языки в сопоставлении» (Москва, 2011); на XXII и XXIV Научных сессиях ПСТГУ (Москва, 2012, 2014); на VII, VIII, IX Научных сессиях Института иностранных языков ГАОУ ВО МГПУ (Москва, 2013, 2014, 2015); на международной научно-исследовательской конференции «Проблемы интерпретационной лингвистики. Прагматика и словарь» (Новосибирск, 2015).

Основные положения проведенного диссертационного исследования отражены в 8 публикациях общим объемом 5,04 п.л. (3 из них объемом 2,19 п.л. – в ведущих рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России).

**Объем и содержание работы.** Диссертационное исследование общим объемом основного текста 180 страниц состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы (110 наименований, в том числе 39 на иностранных языках), списка использованных словарей и справочной литературы (16 наименований на итальянском языке), списка Интернет-ресурсов (3), списка использованных источников (97).

**Во введении** обосновываются тема диссертации, ее актуальность, научная новизна, теоретическая значимость, практическая ценность, формулируются объект, предмет, гипотеза работы, цель и задачи, перечисляются основные методы анализа и излагаются основные положения, выносимые на защиту.

**Первая глава** «Категория аппроксимации и аппроксиматоры в современном итальянском языке» состоит из пяти параграфов и представляет собой изложение теоретической базы исследования. В главе дается обзор основных направлений исследования категории аппроксимации, характеризуется степень изученности темы, определяется и обосновывается терминология исследования, уточняются характерные свойства категории аппроксимации и аппроксиматоров. После определения теоретических рамок исследования категория аппроксимации анализируется на материале современного итальянского языка: дается классификация итальянских аппроксиматоров и описываются их главные функции.

Вторая и третья главы представляют собой изложение практической базы исследования. В них проводится семантический анализ двух синонимических рядов аппроксиматоров – *quasi* и *abbastanza*, который может служить моделью для анализа всех предельных и градуирующих аппроксиматоров.

**Во второй главе** «Аппроксиматор *quasi* и его синонимы – семантика и синтаксис» рассматриваются семантика и синтаксис аппроксиматора *quasi* (самый частотный предельный аппроксиматор) и его синонимов, их словарное употребление, их семантические признаки и сочетаемость.

В третьей главе «Аппроксиматор *abbastanza* и его синонимы – семантика и синтаксис» рассматриваются семантика и синтаксис аппроксиматора *abbastanza* (самый частотный градуирующий аппроксиматор) и его синонимов, их словарное употребление, их семантические признаки, сочетаемость и прагматика.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования, формулируются выводы, намечаются перспективы дальнейшего изучения темы.

### ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Изучение семантической категории аппроксимации началось с важного математического открытия теории нечетких множеств и нечеткой логики (в публикации Л.А. Заде «Fuzzy sets», 1965 г.). Понятия «нечеткость», «размытость», «приблизительность», «аппроксимация» впервые привлекли внимание широкого круга лингвистов после публикации Дж. Лакоффа «Hedges: A Study in Meaning Criteria and the Logic of Fuzzy Concepts». В работах Дж. Лакоффа и в последующих за ним исследованиях в рамках **КОГНИТИВНОЙ лингвистики** приблизительность понимается не как отдельная семантическая категория, а как основной этап познавательного процесса. С точки зрения Дж. Лакоффа познавательные процессы базируются преимущественно на приблизительности и сравнении, что отражается на всех уровнях естественного языка. Поэтому он утверждает, что слова-ограничители (*hedges*) не образуют отдельную, четко разграниченную семантическую категорию, а всего лишь выражают бóльшую или меньшую степень того приблизительного восприятия действительности, которое свойственно всем структурам языка. Данный подход позволяет описать процесс формирования нечетких наименований и выявить их оценочную составляющую, что было нами учтено при анализе аппроксиматоров.

В нашей работе аппроксиматоры описываются как языковые единицы, выражающие оценку говорящим наименования ситуации на основе сравнения действительности с прототипическим наименованием. В результате такого

сравнения говорящий оценивает наименование ситуации Р по следующим параметрам:

- по количественному параметру (ср. *qualcosa come 100 miliardi di lire* – около 100 миллиардов лир): аппроксиматор *qualcosa come* означает, во-первых, что именуемая сумма мало отличается от реальной и, во-вторых, что говорящий считает описываемое количество как большое;

- по качественному параметру (ср. *medicastro* – докторишка): основа указывает на то, что речь идет о враче (*medico* – врач); аппроксиматор *-astro* указывает на то, что у говорящего имеются сомнения по поводу возможности назвать этого человека врачом, вызванные неудовлетворительным качеством его работы;

- по истинностному параметру (ср. *una specie di gazebo* – что-то вроде беседки): аппроксиматор *una specie di* указывает на то, что данное сооружение – не совсем беседка, но говорящий не может/не хочет найти более подходящего слова.

Работы **логико-функционального** направления позволили впервые определить место категории аппроксимации в рамках системы языка. В частности, С.Л. Сахно в работе «Приблизительные номинации современного французского языка»<sup>4</sup> демонстрирует специфику категории аппроксимации и разграничивает область ее функционирования в языковой системе, что послужило основой для нашего анализа итальянской аппроксимации.

В российской и зарубежной научной литературе проблема аппроксимации сводилась, в основном, к анализу и описанию отдельных аппроксиматоров. Существует несколько работ, посвященных самой категории аппроксимации, где, однако, не дается ее точного определения.

В частности, в итальянской лингвистике, занимающейся в основном философским осмыслением явления нечеткости, такого определения до сих пор

---

<sup>4</sup> Сахно С.Л. Приблизительные номинации современного французского языка [Текст] / С.Л. Сахно: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Ленинград, 1983. – 191 с.

не было. В работах Т. Де Мауро<sup>5</sup> и С. Макетти<sup>6</sup> отмечаются лишь различия между нечетким описанием действительности и многозначностью, а также тот факт, что нечеткость является нормой, а не исключением в естественном языке.

Аппроксиматорами занимались такие итальянские ученые, как М. Ди Филиппо<sup>7</sup> и В. Бенини<sup>8</sup>. М. Ди Филиппо выделяет 9 моделей для конструирования аппроксимации, а В. Бенини кратко описывает главные функции аппроксимации. Однако обе исследовательницы ограничились описанием лишь нескольких способов выражения аппроксимации в итальянском языке.

В русскоязычной научной литературе изучению аппроксимации в разных европейских языках посвящены многочисленные исследования: в английском (Е.Ю. Дубовицкая, Н.Н. Болдырев, Т.М. Пристинская, Ю.Е. Иванова, Е.С. Бочарова, А.А. Александрова), в немецком (Ю.В. Никишенкова, С.В. Адамович, А. П. Марюхин), в испанском (И.В. Кульд), во французском (С.Л. Сахно) и в русском языках (С.М. Колесникова, Р.А. Арчакова). Выбор темы нашего исследования определяется, прежде всего, практически полной неизученностью категории аппроксимации и средств ее выражения в итальянском языке.

Категория аппроксимации в итальянском языке изучена в нашей работе с позиции **семантического анализа**, со ссылками на работы А. Вежбицкой, С.А. Григорьевой и М.Я. Гловинской. В частности, на статью А. Вежбицкой «Precision in Vagueness: The Semantics of English 'Approximatives'» мы ссылаемся для определения истинностного значения аппроксиматоров. В словарных статьях С.А. Григорьевой и М.Я. Гловинской для «Нового

---

<sup>5</sup> De Mauro T. Minisemantica dei linguaggi non verbali e delle lingue [Text] / T. De Mauro. – Roma; Bari: Laterza, 2004. – 216 p.

<sup>6</sup> Machetti S. Uscire dal vago [Text] / S. Machetti. – Roma; Bari: Edizioni Laterza, 2006. – 108 p.

<sup>7</sup> Di Filippo M. Modelli semantici di approssimazione [Text] / M. Di Filippo // L'architettura del testo. Studi contrastivi slavo-romanzi. – Alessandria: Edizioni Orso, 2014. – P. 183–202.

<sup>8</sup> Benigni V. Strategie di approssimazione lessicale in russo e in italiano [Text] / V. Benigni // L'architettura del testo. Studi contrastivi slavo-romanzi. – Alessandria: Edizioni Orso, 2014. – P. 203–224.



объяснительного словаря синонимов русского языка» представлено семантическое описание русских квантификаторов и слов с метаязыковым значением, на основе которого мы отчасти разработали семантический анализ аппроксиматоров. В описании М.Я. Гловинской синонимического ряда *фактически<sup>2</sup>, по существу, по сути, практически<sup>2</sup>* рассматриваются причины, «по которым говорящий выбирает для обозначения ситуации не ее собственное имя». В частности, по мнению М.Я. Гловинской говорящий выбирает имя другой ситуации, чтобы: 1) адресат вел себя так, как если бы имела место названная ситуация; 2) адресат лучше представил себе описываемое положение вещей; 3) упредить возможное удивление или возражение адресата по отношению к выбранной номинации; 4) не брать на себя ответственность за номинацию. Некоторые из этих причин объясняют и выражение аппроксимации в итальянском языке.

В первой главе работы показано, что в итальянском языке аппроксиматоры представляют собой не беспорядочный набор языковых единиц, а организованное многогранное семантическое поле, обладающее **двумя способами выражения** – лексико-синтаксическим (лексемы и конструкции) и грамматическим (суффиксы). Установлено также, что аппроксиматор – это универсальное языковое явление, обладающее **тремя характерными свойствами**. Во-первых, это оценка истинности наименования, во-вторых, это возможность другого наименования: ситуация Р в предложении *аппроксиматор Р* воспринимается говорящим как ‘не Р’, ‘не в полной мере Р’ или ‘для адресата возможно не Р’ и подразумевает другую возможную номинацию. В-третьих, это смысловой компонент ‘мало’: они могут выражать разное восприятие малости, но все они указывают на то, что именуемая ситуация в малой степени или по немногим признакам отличается от описываемого положения вещей.

В качестве отдельного, автономного языкового явления класс аппроксиматоров можно отграничить от других близких (по значению и функционированию) семантических классов: неопределенных операторов,

модальных операторов, интенсификаторов, метаязыковых единиц, образных номинаций, гетерономинативных выражений.

**Таблица 1. Отличительные признаки аппроксимации**

|    | Категории        | Значения и функции   |
|----|------------------|--|
| 1. | Аппроксимация    | <u>указывает на наименование другой ситуации, близкой к Р</u><br><i>Per sei settimane, per il fatto che trascurava la scuola, Lee fu poi messo in <b>una specie di</b> casa di correzione</i> [E. Biagi]. (Ли отправили на полтора месяца в своего рода исправительное заведение, за то, что он прогуливал школу). |
|    | Неопределенность | <u>указывает на точное наименование неидентифицированной ситуации Р</u><br><i>Per sei settimane, per il fatto che trascurava la scuola, Lee fu poi messo in <b>una qualche</b> casa di correzione.</i> (Ли отправили на полтора месяца в какой-то исправительный дом, за то, что он прогуливал школу)              |
| 2. | Аппроксимация    | <u>указывает на отличие между описываемым объектом и его прототипическим наименованием</u><br><i>Tira la bocca in un modo che <b>fa pensare a</b> un sorriso</i> [M. Mazzantini]. (Он растягивает губы в подобие улыбки).  |
|    | Модальность      | <u>указывает на предположение говорящего по отношению к высказываниям</u><br><i>Tira la bocca in un modo che <b>mi fa pensare</b> stia ridendo di me.</i> (Он растягивает губы в насмешливой гримасе, и мне кажется, что он смеется надо мной).  |
| 3. | Аппроксимация    | <u>означает ‘не в полной мере Р’</u><br><i>Continuerà a farsi aiutare dal signor Alchieri che lavora <b>benino...</b> mi pare</i> [I. Svevo]. (Он будет и дальше обращаться за помощью к синьору Алкьери, у которого работа идет неплохо... как мне кажется).  |
|    | Интенсивность    | <u>означает ‘в большей или в меньшей степени Р’</u><br><i>E se non si fa vivo lui, vuol dire che sta <b>benone</b>, che tutto va benone</i> [G. Arpino]. (Если же он не объявляется, значит, у него отлично идут дела, лучше некуда).  |

|    |                    |   |
|----|--------------------|---|
| 4. | Аппроксимация      | <p><u>указывает на несогласие говорящего относительно принятого наименования</u></p> <p><i>Ci sono personaggi che si sono imposti con la rissa televisiva, lanciando l'insulto in diretta, altri con l'abbigliamento strampalato, altri ancora (e siamo sempre nel cosiddetto campo della cultura) facendo della diversità una bandiera [E. Biagi].</i></p> <p>(Некоторые пытаются обратить на себя внимание скандалами на телевидении, оскорбляя людей в прямом эфире; другие – вызывающей одеждой; третьи (я говорю о том, что происходит среди так называемых деятелей культуры) – нарочито демонстрируя свою ориентацию).</p> |
|    | Метаязык           | <p><u>указывает на согласие говорящего по отношению к принятому наименованию</u></p> <p><i>Un tipo di maiolica, molto semplice e in stile cosiddetto severo, in verde e bruno [G. Altea].</i> (Художественная керамика определенного типа, очень простая, так называемого строгого стиля, зеленая и коричневая).</p>  |
| 5. | Аппроксимация      | <p><u>означает, что P – возможная ситуация</u></p> <p><i>Sono in uno stato pietoso. Completamente disidratata. Quasi morta di fame [C. Palazzolo].</i> (Я в ужасном состоянии. Организм совсем обезвожен. Умираю с голода [букв. почти умираю]).</p>  |
|    | Образная номинация | <p><u>означает, что P – невозможная ситуация</u></p> <p><i>Stamattina non ho fatto colazione. Sto quasi morendo di fame!</i> (Я сегодня не завтракала. Просто умираю от голода).</p>  |
| 6. | Аппроксимация      | <p><u>указывает на неуверенность в правомерности каждого наименования</u></p> <p><i>Un mezzo ortolano e mezzo contadino, di soprannome Forapaglia, pigionale d'una casetta, o piuttosto capanna comoda, ch'era nel campo, fu assunto come giornaliero [R. Vacchelli].</i> (Приняли на поденную работу полуогородника-полукрестьянина по прозвищу Солома, который жил в домике, а лучше сказать, в удобном сарае посреди поля).</p>  |

|  |                      |  |
|--|----------------------|--|
|  | Гетерономинативность | <p><u>указывает на определение объекта с разных сторон</u></p> <p><i>Tra tutti gli anelli di Casa Damiani, l'anello <b>solitario</b>, anello di <b>fidanzamento</b> per eccellenza, merita un'attenzione particolare</i> [Corpus Coris/Codis]. (Среди всех колец фирмы Damiani кольцо с бриллиантом – традиционное обручальное кольцо – заслуживает особого внимания).</p> |
|--|----------------------|--|

Внутри общего класса аппроксиматоров обнаруживается два отличительных признака, на базе которых образуются два подкласса – **градуирующих** и **предельных** аппроксиматоров. Градуирующие аппроксиматоры указывают на степень осуществления нормы, и на них распространяется следующее семантическое толкование: *градуирующий аппроксиматор P* = ‘в такой степени P, что не в полной мере P’ (в предложении *abbastanza rosso* имеется ввиду, что цвет в такой степени красный, что кто-то может считать его не красным). Предельные аппроксиматоры указывают на степень и характер отстояния от предела прототипической ситуации P. На них распространяется следующее толкование: *предельный аппроксиматор P* = ‘близко к P, но не P’ (*quasi del tutto rosso* – почти совсем красный, но не совсем красный).

В результате анализа значительного корпуса примеров было установлено, что аппроксимативное значение возникает как вторичное<sup>9</sup> на основе первичного значения. Например, конструкция *una specie di* в первом значении определяет род или вид: *La rana arvale è una specie di anfibio* (Остромордая лягушка – это вид земноводных), в то время как во втором значении выражает аппроксимацию: *Una specie di mensa* (Нечто вроде столовой).

В целом в итальянском языке все предельные и градуирующие аппроксиматоры мы разделили на **11 подгрупп**. В таблице ниже слева указаны

<sup>9</sup> К такому же выводу, анализируя французский материал, приходит С.Л. Сахно: цит. соч. С. 123-125.

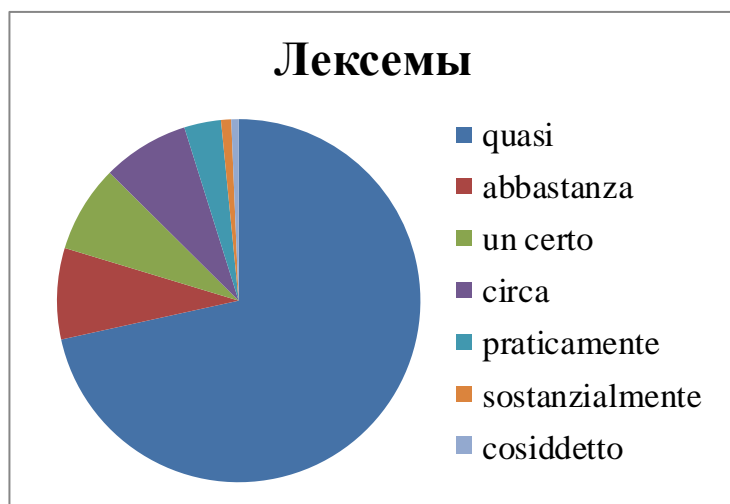
семантические признаки первичного значения, а справа – список аппроксиматоров и их перевод.

**Таблица 2. Отличительные признаки итальянских аппроксиматоров**

| Семантический признак<br>первичного значения | Аппроксиматоры   |
|--|--|
| пространство                                 | <i>circa, all'incirca, approssimativamente, vicino a, avvicinarsi a, intorno a, verso, pressappoco, pressoché, tendente a</i> (около, в районе, приблизительно, близкий к, склонный к) |
| отношение принадлежности к роду или виду     | <i>una specie di, una sorta di, un genere di, nel suo genere</i> (что-то вроде, что-то типа, в своем роде)   |
| интенсивность и мера                         | <i>abbastanza, piuttosto, alquanto, poco meno di/che, più o meno, semi-, metà, mezzo</i> (довольно, чуть меньше, чем, полу-)   |
| качество                                     | <i>-ipola, -otto, -ettino, -astro, -uncolo, -ino, -occio</i> и <i>-uccio</i> (уменьшительные, ласкательные, уничижительные суффиксы)   |
| неопределенность                             | <i>un certo, in un certo senso, qualcosa come, un</i> (некий, в некотором смысле, нечто)   |
| истинность                                   | <i>pseudo</i> и <i>sostanzialmente</i> (псевдо, по сути)   |
| практика или теория                          | <i>praticamente, di fatto, teoricamente</i> (практически, фактически, теоретически)  |
| сравнение                                    | <i>come</i> и <i>quasi</i> (как, почти)  |
| мнение                                       | <i>cosiddetto, quel che si dice, definito, come dire, se vuoi, diciamo pure</i> (так называемый, то, что называют, я бы сказал, то есть, скажем)                                       |
| Время  | <i>a momenti</i> (чуть ли не – букв. какое-то время, временами)  |
| Количество                                   | <i>per poco non</i> (чуть ли не)   |

В результате проведенных подсчетов выяснилось, что семантические признаки сравнения, родо-видовых отношений, интенсивности, неопределенности и пространства являются основными для актуализации категории аппроксимации в итальянском языке, о чем свидетельствует высокая частотность аппроксиматоров, содержащих эти компоненты:

**Рисунок 1. Частотность употребления итальянских аппроксиматоров**



|                                |              |
|--------------------------------|--------------|
| quasi<br>(сравнение)           | <b>20474</b> |
| abbastanza<br>(интенсивность)  | <b>2324</b>  |
| un certo<br>(неопределенность) | <b>2219</b>  |
| circa<br>(пространство)        | <b>2210</b>  |
| praticamente                   | <b>938</b>   |
| sostanzialmente                | <b>258</b>   |
| cosiddetto                     | <b>187</b>   |



|                            |             |
|----------------------------|-------------|
| una specie di<br>(род/вид) | <b>2552</b> |
| più o meno                 | <b>1235</b> |
| di fatto                   | <b>485</b>  |
| per così dire              | <b>352</b>  |
| intorno a                  | <b>325</b>  |
| per poco non               | <b>261</b>  |
| a momenti                  | <b>134</b>  |
| qualcosa come              | <b>22</b>   |

Анализ прагматической информации в пропозиции с аппроксиматорами показал, что они выполняют определенную **оценочную функцию**. В частности, они выражают отношение говорящего к **действительности**, к **сообщаемому** и к **собеседнику**. Относительно **действительности** все аппроксиматоры указывают на мнение говорящего о ситуации как несоответствующей заданной им номинации. Относительно **сообщаемого** все аппроксиматоры в предложениях типа *аппроксиматор Р* указывают на то, что ситуация Р оценивается в той или иной степени как не в полной мере истинная. Кроме того, говорящий часто использует аппроксиматор, если он не уверен, принимают ли **собеседники** выбранное им именование. Помимо этих основных прагматических функций отметим десять непостоянных прагматических функций аппроксиматоров.

1) Говорящий указывает на **неизвестность** ему точного обозначения. Ср. *Dal cartello alla prima mina c'erano ottanta metri, che per coprire ottanta metri a cento chilometri all'ora ci vogliono circa tre secondi. Circa! [...] il guaio stava proprio in quel "circa". [...] E tutto ammesso che la Lincoln nera tenesse un'andatura costante! Mioddio!* [Fallaci 2010: 10]. (От дорожного указателя до первой мины было восемьдесят метров, а на то, чтобы проехать восемьдесят метров при скорости 100 км в час нужно около трех секунд. Около! Ужас именно в этом «около». И это, если допустить, что у черного Линкольна будет постоянная скорость! Боже мой!).

2) Говорящий оценивает неполноту характеризуемой ситуации со знаком **плюс или минус**. *Un uomo bassettino* не означает, что человек очень-очень низкий (*basso* – низкий), а указывает на намерение говорящего смягчить дефект роста, исходя из того, что он смотрит на этот дефект с симпатией.

3) Говорящий считает описываемое количество как **большое** или больше ожидаемого. Ср. *Un contratto che nei prossimi cinque anni porterà nelle casse dell'Alitalia qualcosa come 100 miliardi di lire* [Corpus La Repubblica]. (Договор, по которому за пять лет в кассы Алиталии поступит около [букв. что-то около] 100 миллиардов лир).

4) Говорящий указывает на **нежелательность** именуемой ситуации. Ср. *No dato una grande botta con la testa su un mattone che a momenti svenivo* [Bernardini 2004: 171]. (Я так сильно ударился головой о кирпич, что чуть не потерял сознание).

5) Говорящий снимает с себя **ответственность** за истинность характеризуемой ситуации. Ср. «*Dite che è un lontano parente scemo*». «*Scemo nel senso di "molto" o di "poco"?*», si informò Giusmaria. «*Nel senso di "piuttosto", Giusmaria, meno impegnativo*» [Guareschi 1944: 22]. («Скажите, что это дальний родственник, придурок. «Придурок в смысле “полный” или “чуть-чуть”», осведомился Джусмария. «В смысле “отчасти”, Джусмария. Это будет не так грубо [букв. не столь обязывающим]»).

6) Говорящий смягчает **категоричность** суждения. Ср. *C'è una dichiarazione che gli è attribuita piuttosto cinica* [Biagi 1993: 26]. (Ему приписывают довольно циничное заявление).

7) Говорящий выражает **иронию**. Ср. *La scuola non è mai piaciuta a nessuno (nemmeno a sant'Agostino e a Daniel Pennac, per dirne due piuttosto noti...)* [Mastrocola 2011: 20]. (Школу никто никогда не любил, даже блаженный Августин и Даниэль Пеннак, если брать людей сколько-нибудь известных).

8) Говорящий выражает свое **несогласие** относительно принятого другими говорящими наименования. Ср. *Siamo [...] nel cosiddetto campo della cultura* [Biagi 1991: 11]. (Я говорю о том, что происходит среди так называемых деятелей культуры).

9) Говорящий выражает свое **намерение повлиять** на оценку ситуации собеседником. Например, аппроксиматор *praticamente* в предложениях *praticamente P* указывает на то, что говорящий считает необходимым, чтобы собеседник действовал как будто P и предлагает ему это. Ср. *Il piccolo, viene dato praticamente per morto. Disperata, la madre Dolores lo porta al santuario* [Augias 2013: 207]. (Ей по сути сказали, что ребенок умер [букв. Ей сказали, что ребенок практически умер], и тогда мама Долорес отнесла его в храм).

10) Говорящий указывает на **нерелевантность** точного обозначения. Например, приблизительное значение округленных количеств часто объясняется тем, что говорящий хочет сфокусировать внимание слушателя на чем-то другом, для него более важном. Ср. *Quando era già quasi cinquantenne gli avevano dato in moglie una ragazza di appena quindici anni* [C. Augias]. (Он женился на пятнадцатилетней девушке, когда ему было уже почти пятьдесят).

**Во второй главе** анализируется специфика синонимического ряда *quasi*, который принадлежит к классу предельных аппроксиматоров и указывает на степень отстояния характеризуемого явления от именуемой ситуации P.

Синонимический ряд *quasi* имеет следующее общее толкование *quasi < poco meno che (di), pressoché, a momenti, per poco non > P* = 'имеющая место



ситуация близка к Р, если бы элементов или свойств ситуации Р было немного больше, то было бы Р'. Данное толкование актуализируется во всех контекстах, где синонимы выступают в роли аппроксиматора: *Quasi <poco meno di, pressoché> 8 milioni di utenti* (Почти 8 млн. телезрителей) означает, что реальное количество зрителей чуть меньше 8 миллионов; *Un ragazzo quasi <poco meno che, pressoché> adolescente*. (Мальчик почти что подросток) означает, что только через года два можно будет считать мальчика подростком; *Paolo quasi <per poco non, a momenti> uccise un uomo* (Паоло чуть не убил человека) означает, что, если ситуация сложилась бы лишь немного иначе, Паоло мог бы и убить человека, но не убил.

**Количественное значение** является главным для всего синонимического ряда, т.е. все синонимы могут характеризовать количественные величины или множества: *Erano quasi <pressoché, poco meno che> le due del pomeriggio* (Было почти два часа дня); *Ci ha rimesso quasi <pressoché, poco meno che> tutti i risparmi di una vita in quell'impresa*; *Quasi <per poco non, a momenti> ci rimetteva tutti i risparmi di una vita in quell'impresa* (Он чуть не все свои сбережения потратил на эту затею). Общим для синонимического ряда *quasi* является также значение **степени и меры**. По отношению к свойствам или состояниям *quasi* указывает на то, что они проявляются в неполной мере: *Ero quasi <pressoché, poco meno che> contento*. (Я был почти что доволен). По отношению к действиям или процессам эти аппроксиматоры указывают на то, что на данном этапе окончательный результат отсутствует: *Il rosso è quasi <pressoché, poco meno che> andato via*; *Il rosso per poco non <a momenti non> è andato via* (Красная краска почти совсем сошла).

Третьим общим компонентом для аппроксиматора *quasi* и его синонимов является **оценка истинности**. *È ormai quasi <poco meno che, pressoché> calvo* (Он почти совсем облысел); *Paolo quasi <per poco non, a momenti> uccise un uomo* (Паоло чуть не убил человека): аппроксиматоры указывают на то, что

именуемая ситуация P (лысина в первом примере и убийство во втором) не является истинной.

Помимо общих аппроксимативных значений каждый синоним ряда обладает собственными синтаксическими и семантическими свойствами и выполняет собственные функции. Выделим здесь только главные отличительные характеристики.

Относительно **сочетаемости**: только для аппроксиматора *quasi* является характерным сочетание с любыми ситуациями, в то время как для аппроксиматора *pressoché* характерно употребление со свойствами и с множествами; для аппроксиматора *poco meno di* – с количествами и с измерениями; для аппроксиматора *poco meno che* – со свойствами и с состояниями; аппроксиматоры *a momenti* и *per poco non* употребляются исключительно в сочетании с действиями и процессами. Наконец, все эти синонимы обычно стоят в предложении **сразу перед** тем словом, от которого они зависят. Однако для *quasi* характерно также употребление в **постпозиции** и в отдельных **репликах**, что недопустимо для других синонимов.

Относительно **прагматической информации**, только предложения типа *poco meno che P* и *pressoché P* содержат смысловой компонент ‘P – больше ожидаемого’. *Una giornata di un'inclenza poco meno che invernale* [G. Bassani]. (День был неприветливый, почти зимний): в этом примере речь идет не только о том, что температура почти зимняя, но и о том, что говорящий не ожидал такой холодной погоды. При замене на аппроксиматор *quasi* сохранялись бы все аспекты сравнения и аппроксимации, но утратилась бы информация об ожиданиях говорящего. Оценка говорящим сообщаемого содержится также в аппроксиматорах *per poco non* и *a momenti*: помимо истинностного значения ‘не P’ эти аппроксиматоры содержат смысловой компонент ‘ситуация P – нежелательная’. Разница между предложениями *Il rosso è quasi <pressoché, poco meno che> sparito* и *Il rosso per poco non <a momenti non> è sparito* (Красная краска почти совсем сошла) заключается в том, что только во втором случае

говорящий сообщает о том, что удаление краски для него является нежелательным результатом. Для данных единиц характерно сочетание с глаголами, выражающими отрицательные эмоции. В случаях, когда аппроксиматоры *a momenti* и *per poco non* сочетаются со словами, выражающими положительные эмоции, они всегда передают иронию со стороны говорящего.

С точки зрения отличительных **семантических признаков** только синонимы *quasi* и *pressoché* могут указывать на степень **развития** градуируемой ситуации. В этом случае они включают в свое значение смысловой компонент ‘скоро’: *Ho quasi <pressoché> finito il lavoro* (Я почти кончил работу). Всего для данного синонимического ряда аппроксиматоров были выделены следующие семантические признаки: *quasi <poco meno che (di), pressoché, a momenti, per poco non> P = 1*. ‘в малой степени меньше P’; 2. ‘не P’; 3. ‘P больше ожидаемого’; 4. ‘в момент времени T<sub>1</sub> не P, а в момент времени T<sub>2</sub> P’; 5. ‘хорошо, что не P’.

**В третьей главе** анализируется специфика синонимического ряда *abbastanza*, который принадлежит к классу градуирующих аппроксиматоров и указывает на степень проявления характеризуемого свойства или состояния (слабое или усиленное) по отношению к некоторой семантической норме.

Синонимический ряд *abbastanza* имеет следующее общее толкование *abbastanza <piuttosto, alquanto> P = ‘в такой степени P, что может быть в небольшой степени меньше среднего P; говорящий считает, что адресат или третье лицо может считать, что P’*. В отличие от синонимического ряда *quasi*, который подчеркивает степень отстояния реального положения вещей от предела ситуации P (т.е. чего не хватает, что отсутствует в реальном явлении для достижения полноты), синонимический ряд *abbastanza* подчеркивает степень проявления нормы P (т.е. наличие признака ситуации P, хоть и не в большой или в полной степени). Особенность слов этого ряда состоит в том, что они описывают градуирующие ситуации по признакам степени и

истинности. Они могут характеризовать исключительно свойства и состояния и содержат общий смысловой компонент – оценку неполного проявления нормы. *Una donna abbastanza <piuttosto, alquanto> sincera* (Она довольно искренняя женщина): в примере конкретная искренность женщины немного отличается от того, как она проявляется в норме.

Помимо общих аппроксимативных значений, каждый синоним ряда обладает собственными синтаксическими и семантическими свойствами и выполняет собственные функции. Выделим здесь только главные отличительные характеристики.

Относительно **синтаксической сочетаемости**: для синонимов *abbastanza* и *alquanto* характерны употребления в постпозиции и в репликах, что не допускается для синонима *piuttosto*. Только аппроксиматор *abbastanza* может выполнять анафорическую функцию. Только аппроксиматор *alquanto* может иногда согласовываться с именем существительным, в то время как остальные аппроксиматоры синонимического ряда всегда неизменяемы.

Относительно **прагматической информации**, выделены четыре случая употребления синонимического ряда *abbastanza* в ситуации общения. Он употребляется для выражения общих оценок, иронии, эмоциональной и ментальной сферы человека. Компонент «неадекватности», заложенный в семантике аппроксиматора *abbastanza* влечет за собой некую отрицательную оценку описываемых ситуаций: говорящий связывает небольшое количество признака с идеей неполноты ситуации. Предложения типа *abbastanza <bello, intelligente, interessante...>* (достаточно <красивый, умный, интересный>) скорее следует понимать через отрицание: *non <brutto, stupido, noioso...>* (не <некрасивый, глупый, скучный...>). Для аппроксиматора *piuttosto* данная оценочная функция не характерна, хотя он чаще других синонимов употребляется в сочетании с лексикой, выражающей отрицательные свойства или состояния. Аппроксиматор *piuttosto* чаще, чем синоним *abbastanza* встречается в контекстах, где выражены ирония и сарказм: *Il Vangelo parlava*

*piuttosto chiaro in materia di trasferimento di calciatori* [S. Benni]. (Евангелие довольно ясно высказывается на тему перехода футболистов из команды в команду). Для него также характерно употребление в контекстах сомнения, особенно в тех случаях, когда говорящий хочет снять с себя ответственность за употребленное слово: «*Dite che è un lontano parente scemo*». «*Scemo nel senso di "molto" o di "poco"?*» – *si informò Giusmaria*. «*Nel senso di "piuttosto", Giusmaria, meno impegnativo*» [G. Guareschi]. («Скажите, что это дальний родственник, придурок. «Придурок в смысле “полный” или “чуть-чуть”», осведомился Джусмария. «В смысле “отчасти”, Джусмария. Это будет не так грубо [букв. не столь обязывающим]»). В этих контекстах выбор аппроксиматора *piuttosto* указывает также на субъективность суждения говорящего, в то время как выбор аппроксиматора *abbastanza* указывает на то, что говорящий считает, что подобное сомнение может быть и у адресата, поэтому аппроксиматор *abbastanza* часто употребляется в языке СМИ. В публицистике он часто указывает на то, что, по мнению журналиста, обсуждаемая тема достаточно известна и слушатели могли прийти к более четкому суждению самостоятельно: *Chi partecipa al gioco, sa che cosa lo aspetta: tutto è abbastanza prevedibile, e accuse, insulti e sdegno fanno parte del copione* [E. Viagi]. (Кто участвует в игре, тот знает, чего ему ожидать. Все довольно предсказуемо: обвинения, оскорбления, негодование – все это прописано в сценарии). Наконец, в работе отмечается, что аппроксиматор *piuttosto* характеризует преимущественно чувства и эмоции. Его употребление предпочтительно в сочетании с маркированными или эмоционально окрашенными словами, что подтверждает высокую степень его экспрессивности.

С точки зрения отличительных **семантических признаков** аппроксиматоры *abbastanza* и *piuttosto* указывают на разную степень восприятия малости (*abbastanza* указывает на бóльшую степень отклонения от нормы, чем *piuttosto*). В отличие от аппроксиматора *abbastanza*, синонимы *piuttosto* и *alquanto* иногда обозначают аппроксимацию с избытком: тогда

предложение *piuttosto* <*alquanto*> *P* воспринимается говорящим как несоответствующее реальному положению вещей из-за того, что *P* считается достаточным или больше ожидаемого: *È in Italia da un anno. Parla già piuttosto bene* [P. Mastrocola]. (Она живет в Италии год. Она уже довольно хорошо говорит). Пример указывает на то, что по мнению говорящего за такое короткое время женщина достигла такого уровня в знании языка, которого обычно люди не достигают. Данная интерпретация обусловлена употреблением аппроксиматора *piuttosto*: при замене на аппроксиматор *abbastanza* утратилась бы информация о превышении ожиданий говорящего, так как *abbastanza* указывает только на аппроксимацию с недостатком, т.е. на слабое проявление признака.

Всего для данного синонимического ряда аппроксиматоров были выделены следующие семантические признаки: *abbastanza* <*piuttosto, alquanto*> *P* = 1. ‘в небольшой степени меньше среднего *P*’; 2. ‘в небольшой степени больше среднего *P*’; 3. ‘*P* больше ожидаемого’; 4. ‘говорящий считает, что адресат или третье лицо может считать, что *P*’.

Общим итогом исследования является вывод о том, что семантическая категория аппроксимации обладает собственным лингвистическим статусом: во-первых, в рамках языковой системы она занимает определенное место, ограниченное от других сопредельных категорий; во-вторых, она обладает определенным набором средств выражения, который поддается классификации на базе их значения. В результате анализа значительного корпуса примеров выяснилось, что аппроксимативное значение возникает как вторичное на базе иных семантических значений, приобретая новые смысловые компоненты и функции по сравнению с первым значением.

На основе подробного анализа самых частотных представителей итальянских предельных и градуирующих аппроксиматоров (*quasi* и *abbastanza*), нам удалось выявить специфику итальянских аппроксиматоров в плане их семантики, синтаксиса и прагматики. Сопоставление синонимических

элементов позволило также выявить «математическую» точность описания нечеткости в восприятии и в общении: даже в том случае, когда аппроксиматоры являются синонимами, они актуализируют разные аппроксимативные значения и функции. Методы, результаты и выводы данного анализа могут служить основой для дальнейшего изучения аппроксимации и средств ее выражения в итальянском языке.

Основные положения диссертации отражены в следующих *публикациях*:

**Научные статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России:**

1. Меркантини С. Истинностное значение итальянского аппроксиматора *quasi* и его синонимов [Текст] / С. Меркантини // **Грамота. Филологические науки. Вопросы теории и практики.** – 2015. – № 11 (1). – С. 142–144. 0,47 п.л.

2. Меркантини С. Семантический анализ аппроксиматоров *piuttosto* и *abbastanza* [Текст] / С. Меркантини // **Иностранные языки в школе.** – 2015. – № 1. – С. 48–55. 1,13 п.л.

3. Меркантини С. Средства аппроксимации в современном итальянском языке [Текст] / С. Меркантини // **Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Филологическое образование».** – 2015. - № 2 – С. 49–55. 0,59 п.л.

**Статьи, опубликованные в сборниках научных трудов:**

4. Меркантини С. Аппроксиматоры *piuttosto* и *abbastanza*: категория приблизительности в рамках коммуникации [Текст] / С. Меркантини // **Человек. Язык. Время. Материалы XVII конференции Школы-семинара им. Л.М. Скрепиной с международным участием (Москва 16-18 сентября 2015 г.).** – М.: МГПУ; Языки народов мира; ТЕЗАУРУС, 2015. – С. 250–254. 0,54 п.л.

5. Меркантини С. Итальянские аппроксиматоры *piuttosto* и *abbastanza*: сходства и различия [Текст] / С. Меркантини. // **XXII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета.**

Т. 2. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2012. – С. 140–143. 0,48 п.л.

6. Меркантини С. Качественное значение аппроксиматора *quasi* и его синонимов [Текст] / С. Меркантини // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. – Тверь: Тверской государственный университет, 2015. – С. 178–183. 0,61 п.л.

7. Меркантини С. Количественное значение аппроксиматора *quasi* и его синонимов [Текст] / С. Меркантини // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. – 2015. – № 2. – С. 154–160. 0,75 п.л. DOI: <http://dx.doi.org/10.15293/2226-3365.1502.15>.

8. Меркантини С. Приблизительная номинация в рамках языковой системы [Текст] / С. Меркантини // Языковой дискурс в социальной практике. Сборник научных трудов Международной научно-практической конференции. – Тверь: Тверской государственный университет, 2013. – С. 162–168. 0,47 п.л.